

1 декабря 2016 г. подписан Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации № 1508 «О внесении изменений в перечни специальностей и направлений подготовки высшего образования, утвержденные приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 сентября 2013 г. № 1061». Пунктом 3 приложения к этому приказу предусмотрена подготовка по специальности «Судебная и прокурорская деятельность» [3]. В связи с этим появляются новые вопросы: должна ли образовательная программа бакалавриата включать компетенции, направленные на формирование знаний, умений и навыков в сфере судебной и прокурорской деятельности? А также смогут ли претендовать выпускники-бакалавры на должности в суде и органах прокуратуры? Итак, ФГОС по направлению 40.03.01 уровня бакалавриата принят. Впереди разработка образовательных стандартов по магистратуре, специалитету, аспирантуре, профессиональных стандартов, которых ждут юристы.

Библиографический список

1. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2017) // Собрание законодательства РФ. 2012. № 53 (ч. 1). Ст. 7598.

2. Приказ Минобрнауки Российской Федерации «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (бакалавриат)» от 12 сентября 2013 г. № 1061 // СПС Консультант Плюс.

3. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации «О внесении изменений в перечни специальностей и направлений подготовки высшего образования, утвержденные приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 сентября 2013 г. № 1061» от 01.12.2016 № 1508 (зарегистрирован в Минюсте России 20.12.2016 № 44807) // СПС Консультант Плюс.

УДК 372.8

Е. С. Коршунова
(ОмГУПС, Омск)

Обучение реферированию и аннотированию профессионально-ориентированных текстов на английском языке в неязыковых вузах

В статье доказывается необходимость включения реферирования и аннотирования в процесс обучения английскому языку в неязыковых вузах. Рассматриваются основные этапы обучения реферированию, а также трудности, возникающие при работе над реферированием профессионально-ориентированных текстов.

Ключевые слова: *реферирование, аннотирование, информация, профессионально-ориентированный текст, анализ, референт, реферат.*

В настоящее время более актуальным становится обучение студентов неязыковых вузов аннотированию и реферированию профессионально-ориентированных текстов на английском языке. Умение аннотировать и реферировать поможет будущим выпускникам практически овладеть языком в их профессиональной деятельности. В связи с появлением большого количества текстов по специальности и огромных потоков информации о достижениях в разных отраслях появляется необходимость выработки новых подходов работы с этими источниками. И реферирование (аннотирование) в этом отношении является одним из перспективных методов работы с профессионально-ориентированными текстами, которые являются хорошим источником для профессионального самообразования студента, удовлетворяют его информационные потребности, а также помогают приобрести профессиональную квалификацию.

Что же представляет собой реферирование и аннотирование, и в чем их принципиальная разница? Попробуем разобраться. Аннотация дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном источнике информации, без полного раскрытия его содержания. Аннотации могут состоять как из нескольких слов или фраз, так и из 20–30 строчек. В аннотации обычно употребляются безличные конструкции, например, «анализируется», «рассматривается» и т. д. [1, с. 7]. Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста, целевое извлечение наиболее важной информации, ее перераспределение и создание нового текста. В реферате обязательно присутствует оценка и выводы референта. В отличие от аннотации, которая лишь перечисляет вопросы, освещенные в первоисточнике, реферат еще и раскрывает содержание каждого из них.

Информация в реферате излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Текст реферата не должен быть механическим пересказом реферируемого материала. Можно включить в текст выводы автора первоисточника, но исключить общие фразы, повторения, прямую речь и диалоги. Благодаря экономной структуре предложения и правильному употреблению терминов можно достичь точного изложения реферата. Простые законченные предложения способствуют быстрому восприятию реферата. Объем реферата зависит от первичного печатного документа и может составлять 10–15 % от объема первоисточника [1, с. 10].

В самом начале для мотивации студентов преподавателю необходимо провести лекции с целью ознакомления с понятиями «реферирование» и «аннотирование» и их полезностью в практической деятельности специалиста, особенно на английском языке. На этом же предварительном этапе студенты узнают основные этапы, понятия и специфику реферирования и аннотирования технических текстов, а также методы изложения информации в реферате и аннотации.

Существуют три основных этапа в обучении реферированию: введение, где указываются заголовок и подзаголовки, автор и источник, анализ основного текста с указанием темы и идеи, и собственный анализ (вывод). Если речь идет о реферировании научной статьи, то преподаватель должен четко объяснить, как на английском языке во вводной части написать выходные данные статьи (название статьи, ее автор, номер журнала, год издания). Еженедельная российская газета *The Moscow News* – хороший источник информации по разным сферам жизни, например, экономике, политике, культуре и т. д. Достижения в технике и технологиях представляют такие британские журналы, как *BBC Focus*, *New Scientist*, американские *American Scientist*, *Discover*, *Physics Today*, *Popular Science* и многие другие.

Преподавателю нужно ответственно отнестись к выбору той или иной статьи, исходя из степени языковой подготовки студентов, так как реферирование рассчитано на довольно подготовленную в профессиональной сфере аудиторию учащихся. Рекомендуется на практике формировать у студентов необходимый лексико-грамматический минимум владения английским языком.

Анализ основного текста представляет собой самую сложную часть реферирования, так как на этом этапе необходимо разобраться в технической стороне текста и понять все детали содержания. Здесь могут возникнуть определенные сложности, например, с незнакомыми словами и неизученными грамматическими явлениями. Преподавателю необходимо стараться облегчать труд обучающихся, например, научить умению упрощать структуры предложений и/или осуществлять лексические замены с помощью слов общелитературного языка, терминов, свободных словосочетаний, фразеологизмов, устойчивых словосочетаний терминологического характера.

При составлении реферата активно используются такие виды языковой трансформации, как перефразирование, обобщение и абстрагирование [2]. Основное содержание можно отработать, анализируя основную мысль каждого абзаца, имеющего существенную информацию по теме. Мысль можно подкреплять важными доказатель-

ствами. При этом малозначительную информацию можно опускать, а второстепенную информацию передавать в сокращенном виде.

Одним из важных моментов при анализе английского текста является высказывание своей точки зрения, своей идеи, своих интересов и в некоторых случаях несогласие с автором текста.

Большую роль при реферировании и аннотировании играют специальные клише – стандартные речевые обороты, которые экономят усилия и время референта, например, «The article under consideration was taken from the ...», «The author analyses how ...», «The article is devoted to the problem of ...», «In conclusion ...», «The main idea of the article is ...» и многие другие.

Реферирование профессионально-ориентированных текстов у студентов вызывает ряд трудностей, основными среди которых являются языковые трудности. Понимание иноязычного текста затрудняет наличие незнакомой лексики, некоторые значения знакомой лексики, фразеологизмов, омонимов, устойчивых лексических сочетаний. Для преодоления этих трудностей преподавателю нужно повышать у студентов уровень знания английского языка, например, закреплять пройденный грамматический материал, лексику; отрабатывать навыки просмотрового и ознакомительного чтения, необходимого в процессе реферирования; прививать привычку распознавать значения неизученных слов и воспроизводить целое по отдельным частям [3, с. 13–14].

Проведенный анализ в статье показал, что реферирование и аннотирование профессионально-ориентированной литературы является одним из эффективных видов деятельности в процессе обучения английскому языку студентов неязыковых специальностей и ведет к повышению уровня знаний английского языка выпускников технических вузов. Основной задачей преподавателя является умение квалифицированно научить студентов алгоритму реферирования и аннотирования английского текста, а также приучить их выражать собственные мысли.

Библиографический список

1. Маркушевская Л. П., Цапаева Ю. А. Аннотирование и реферирование: Метод. рекомендации для самостоятельной работы студентов. СПб ГУ ИТМО, 2008. 51 с.
2. Комарова Е. В. Трудности употребления иноязычной лексики в процессе обучения иностранному языку // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 2.
3. Алексеева А. А. Трудности реферирования профессионально-ориентированных текстов в лингвистических вузах // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения». 2010. № 13. С. 242–245.